

Porównanie tłumaczeń I Kronik 5:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dlatego Bóg Izraela pobudził ducha Pula, króla Asyrii, to jest ducha Tiglat-Pilesera,* króla Asyrii, i wziął ich do niewoli, to jest Rubenitów, Gadytów i połowę plemienia Manassesza, i zaprowadził ich do Chelach, do Chabor, do Hary** i nad rzekę Gozan do dnia dzisiejszego.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego Bóg Izraela pobudził ducha Pula, to jest ducha Tiglat-Pilesera, króla Asyrii, i wziął ich on do niewoli, to jest Rubenitów, Gadytów i połowę plemienia Manassesza. Zaprowadził ich do Chelach, do Chabor, do Hary i nad rzekę Gozan, gdzie przebywają aż po dzień dzisiejszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Bóg Izraela pobudził ducha Pula, króla Asyrii, i ducha Tiglat-Pilesera, króla Asyrii, i uprowadził Rubenitów i Gadytów oraz połowę pokolenia Manassesza i zaprowadził ich do Chalach, do Chabor, do Hara i do rzeki Gozan; <i>są tam</i> aż do dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wzbudził Bóg Izraelski ducha Fula króla Assyryjskiego, i ducha Teglat Falasera, króla Assyryjskiego, i przeniósł ich: Rubenitów, i Gadytów, i połowę pokolenia Manasesowego, a zawiódł ich do Hela, i Haboru, i do Ara, i do rzeki Gozan, aż do dnia tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pobudził Bóg Izraelów ducha Fula, króla Assyryjskiego, i ducha Teglatfalasara, króla Assur, i przeniósł Ruben i Gad, i pół pokolenia Manasse, i zaprowadził je do Lahela i do Habor, i do Ara, i rzeki Gozan aż do dnia tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bóg Izraela pobudził ducha Pula, króla asyryjskiego, ducha Tiglat-Pilesera, króla asyryjskiego, i uprowadził do niewoli Rubenitów, Gadytów oraz połowę pokolenia Manassesza. Przyprowadził on ich do Chalach, Chabor, Hara i do rzeki Gozan, gdzie przebywają aż do dnia dzisiejszego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bóg Izraela pobudził ducha Pula, króla asyryjskiego, ducha Tiglat-Pilesera, króla asyryjskiego, i ten wziął ich do niewoli, to jest Rubenitów, Gadytów i połowę plemienia Manassesza, i zaprowadził ich do Chalach, do Chabor, do Hary, nad rzekę Gozan, i tam są do dnia dzisiejszego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pobudził więc Bóg Izraela ducha Pula, króla asyryjskiego, ducha Tiglat-Pilesera, króla asyryjskiego, który uprowadził Rubenitów, Gadytów oraz połowę szczepu Manassesza, i przywiódł ich do Chalach, Chabor, Hara i nad rzekę Gozan, gdzie przebywają aż do dziś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg Izraela wysłał przeciwko nim ducha Pula, króla asyryjskiego oraz Tiglat-Pilesera, króla asyryjskiego.

¹⁾ Tiglat-Pileser III, znany z kronik bab. jako Pulu, panował 745-727 p. Chr. uchodzi za twórcę potęgi Asyrii. Za jego panowania zajęła ona obszar obecnej Turcji, Syrii i Izraela. Jego syn Salmanasar V rozszerzył terytoria Asyrii od Zatoki Perskiej do granic Egiptu i od Syrii północnej do Turcji centralnej. Panował 727-722 p. Chr. Plemiona Gileadu zostały podbite w 733 r. p. Chr., zob. <x>140 28:19-21</x>.

²⁾ do Hary : brak w G S.

³⁾ <x>120 15:19</x>; <x>120 17:6</x>; <x>120 18:11</x>; <x>140 28:19-21</x>

			Przesiedlił on Rubenitów, Gadytów i zajordańską część plemienia Manassesza i osadził w Chalach, Chabor, Harai nad rzeką Gozan, gdzie przebywają po dziś dzień.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Bóg Izraela pobudził ducha Pula, króla Asyrii, i ducha Tiglat Pilesera, króla Asyrii, i uprowadził Rubenitów, Gadytów i połowę pokolenia Manassego i przywiódł ich do Chalach, do Chabor, do Hara i nad rzekę Gozan, gdzie przebywają aż po dzień dzisiejszy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І підняв Бог на Ізраїля дух Фалоха царя Ассура і дух Таглафталназара царя Ассура, і переселив Рувима і Гадда і половину племені Манассії і повів їх до Халаха і Хавора і до ріки Гозан аж до цих днів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bóg israelski pobudził ducha Pula, assyryjskiego króla i ducha Tiglat Pilesera, także assyryjskiego króla, oraz przeniósł ich – Reubenitów, Gadytów i połowę pokolenia Menasze i zaprowadził do Chalach, Chaboru i Hara, nad rzekę Gozanu; gdzie są aż do tego dnia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego Bóg Izraela pobudził ducha Pula, króla Asyrii – ducha Tilgat-Pilnesera, króla Asyrii – tak iż powiódł on na wygnanie Rubenitów i Gadytów, i połowę plemienia Manassesza, i zaprowadził ich do Chalach i Chabor, i Hara, i nad rzekę Gozan, by pozostali tam po dziś dzień.